Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zatem powstał i przeszedł, on i sześciuset\* ludzi, którzy byli przy nim, do Akisza,\*\* syna Maoka, króla Gat.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zebrał zatem sześciuset towarzyszących mu ludzi i przeszedł do Akisza, syna Maoka, króla Gat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstał więc Dawid i wraz z sześciuset ludźmi, którzy byli z nim, poszedł do Akisza, syna Maoka, króla Gat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstawszy tedy Dawid, poszedł sam i onych sześć set mężów, którzy byli z nim, do Achisa, syna Maocha, króla Get. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstał Dawid, i poszedł sam i sześć set mężów z nim do Achis, syna Maoch, króla Get. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstał więc Dawid i wraz z sześciuset ludźmi, którzy mu towarzyszyli, udał się do Akisza, syna Maoka, króla Gat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ruszył tedy Dawid i przeszedł wraz z sześciuset wojownikami, którzy byli z nim, do Akisza, syna Maoka, króla Gat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid wyruszył więc i przeszedł wraz z sześciuset ludźmi, którzy mu towarzyszyli, do Akisza, syna Maoka, króla Gat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid wyruszył więc wraz z sześciuset towarzyszami i udał się do Akisza, syna Maoka, króla Gat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstał więc Dawid i udał się - on i sześciuset ludzi, którzy z nim byli - do Akisza, syna Maoka, króla w Get. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Давид і з ним чотириста мужів і пішов до Анхуса сина Аммаха, царя Ґета. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Dawid wstał i wraz z sześciuset ludźmi, którzy mu towarzyszyli, przeszedł do Achisza, syna Maocha, króla Gath. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid wstał, po czym on i sześciuset ludzi, którzy z nim byli, przedostali się do Achisza, syna Maocha, króla Gat. |

1. 1) Wg G: czterystu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może inna postać niż w <x>90 21:10</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 2:39</x>; <x>90 21:11</x> [↑](#footnote-ref-4)